

Українська Католицька Митрополича
КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

December 17, 2023

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

📠 (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Olesia Fedchenko

**115 MCGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

📠 (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	6:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Слава Ісусу Христу!

Щиро вітаємо сьогодні в нашому храмі пластунів і дякуємо їм що черговий принесли до нашого храму Вифлеємський вогонь миру і рознесуть його по всіх парафіях Вітаємо управу Пласту, батьків, представників інших організацій та всіх, хто з цієї нагоди прийшов до нашого храму на молитву. Щиро запрошуємо якнайчастіше приходити до нашої катедри і спільно зростати у вірі та єднатися в молитві за наш народ та за українську громаду Вінніпегу. Пласт, СУМ та інші наші патріотичні організації були завжди тісно поєднані з церковним життям, адже їх гаслом є БОГ і УКРАЇНА. Тож молимося щоби надалі так було, адже духовна зрілість і міцна, здорова віра є підвалиною успіху громадського життя народу чи то в Україні чи на поселеннях.

Сьогодні маємо наш парафіяльний Різдвяний ярмарок. Це один з кількох ярмарків які мають за мету об'єднати зусилля парафіян та людей для яких катедрна є важливою, задля підтримки нашої парафії. Дякую всім, хто долучився і запрошуємо присутніх у храмі піти на ярмарок і підтримати нашу парафію.

Вже маємо календарі та конверти на 2024 рік. Щодо конвертів, то ми зменшили їх кількість до 150. Якщо у когось був номер конвертів більший як 150 і ви хочете надалі використовувати конверти, просимо звернутися до офісу і ми змінимо вам номер. Якщо Ви не часто користуєтеся конверти, то ваш номер залишається за вами і ви зможете писати номер ручкою на конверті без номеру. Бажаємо Всім гарного приготування до Різдва! о. Ігор

We welcome today Plast in our church and thank them for bringing us Light of Peace from Bethlehem and spreading it around all parishes. We welcome the Plast administration, parents, representatives of other organizations and everyone who came to our church for prayer on this occasion. We sincerely invite all of you to come to our cathedral as often as possible in order to grow together in faith and unite in prayer for Ukraine and for the Ukrainian community of Winnipeg. Plast, SUM and other Ukrainian organizations have always been closely connected with the Ukrainian Church, because their motto is "GOD and UKRAINE". Let's pray that our cooperation will continue, because spiritually mature people with strong, healthy faith become a foundation of the success of the social life of the people, whether in Ukraine or in diaspora.

Today we have our parish Christmas Fair. This is one of several fundraisers that their goal is to unite the efforts of parishioners and people for whom the cathedral is important, in order to support the parish. Thank you to everyone who helped, prepared and brought some food or cookies. All of you are welcome to visit our Christmas Fair and support our parish.

We already have calendars and envelopes for 2024. We have reduced number of envelopes to 150. If someone had an envelope number 151-260 and you want to continue using envelopes, please contact the office and we will change the number for you. If you do not use envelopes often, then your number remains and you will need write the number on the envelope without a number. We wish everyone a good preparation for Christmas!

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 17 грудня до 24 грудня 2023
Schedule of Liturgies from 17 of December to 24 of December, 2023

Неділя <i>Sunday, 17</i>	9:00a.m. Свята Літургія у 8-му річницю за упокій душі Йосипа Демка від сестри Ярослави Демко з Олею/ <i>Divine Liturgy in memory of Josyf Demko from Yaroslava Demko and Olha;</i> 11:00 a.m. Свята Літургія в пам'ять Стефанії Карпи 3-я річниця смерті від родини Карпа/ <i>Divine Liturgy in memory of Stephania Karpa from family;</i> 9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine.</i>
Понеділок <i>Monday, 18</i>	9:00 a.m. Свята Літургія / <i>Divine Liturgy (open for intention);</i> 9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
Вівтоок <i>Tuesday, 19</i>	9:00 a.m. Свята Літургія / <i>Divine Liturgy (open for intention);</i> 9:00 p.m. Онлайн молитва «Матерів у молитві»
Середа <i>Wednesday, 20</i>	9:00 a.m. Свята Літургія / <i>Divine Liturgy (open for intention);</i> 9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
Четвер <i>Thursday, 21</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я і Боже благословення для Петра від родини/ <i>Divine Liturgy for Petro from family;</i> 9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
П'ятниця <i>Friday, 22</i>	9:00 a.m. Царські часи 9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
Субота <i>Saturday, 23</i>	9:00 a.m. Свята Літургія / <i>Divine Liturgy (open for intention);</i> 6:00 p.m. Вечірня/ <i>Vesper;</i> 9:00 p.m. Онлайн Вервиця за Україну/ <i>online Rosary for Ukraine;</i>
Неділя <i>Sunday, 24</i>	9:00a.m. Свята Літургія за упокій Володимира від родини Сенів / <i>Divine Liturgy in memory of Volodymyr from Seniv family;</i> 11:00 a.m. Свята Літургія за усіх парафіян/ <i>Divine Liturgy;</i> 10:00 p.m. Велике повечір'я з литією 11:00 p.m. Різдвяна Свята літургія. <i>Christmas Divine Liturgy</i>



Професійна підготовка і супровід справ:
Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і
студентські візи, СуперВіза, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 імейл: jakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Щонедільні пожертви ен від парафіян та анонімні пожертви/Envelopes, loose cash, anonymous, non-members - **\$5215.85**

Пожертва на церкву від Марка, Шелі і онуків в пам'ять мамі і бабусі Стефанії Карпа в день 3-ї річниці смерті/Donation for church to commemorate 3rd years of passing of mother and grandmother Stephania Karpa from Mark, Shelley and grandkids —**\$500.00**

Пожертва на ремонт кухні в пам'ять родичів Стефана і Люби від синів Шулякевичів—Богдана, Любомира і Яреми/Donation for kitchen repair in memory of relatives Stephan and Luba from Shulakewych sons—Bohdan, Lubomyr and Yarema—**\$150.00**

Пожертви на квіти та свято Святого Миколая/Donation for flowers and St Nicholas Day - **\$ 195.00**

Загальна сума пожертв/
Total donation amount - **\$ 6060.85**
Щиро дякуємо за Ваші пожертви!
Thank you for your donations!

Нехай коляда лунає в кожному домі
Для спільної прослави Новонародженого Спасителя та для підтримки парафії!
Як вже було попередньо оголошено, в часі Різдвяних свят відбуватиметься парафіяльна коляда на церкву. Кілька груп колядників будуть відвідувати домівки парафіян і тих, хто хотів би щоб його відвідали колядники і запишеться в церкві при виході або зареєструється на Фейсбук сторінці.



As it was previously announced, during the Christmas a parish carolers will carol for the church. Several groups of carolers will visit the homes of our parishioners and those who would like to welcome carolers, please register in the church or register on the Facebook page.

ЗАВЖДИ РАДИЙ ДОПОМОГТИ



BORYS LEHKAR
REALTOR®

21 CENTURY 21
Advanced Realty

204-612-8007

borys.lehkar@century21.ca

www.borys-lehkar.c21.ca

1415A HENDERSON HWY, WINNIPEG R2G 1N3

Everlasting
MEMORIALS

СЛАВА УКРАЇНІ! ГЕРОЯМ СЛАВА!
SERVICE IN UKRAINIAN
204.334.4721
www.everlastingmemorials.info

MARTHA I. CHUCHMAN
BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreenlaw.com

Слава Ісусу Христу!

Напевно більшість з Вас знає, що Парафія катедри Святих Володимира і Ольги немає функціональної кухні щонайменше останні 15 років. Проект який би дав можливість мати кухню почав розглядатися у різних формах ще в 2000 році. Після більше як 10-ти річних дискусій у 2017 році зробили ремонт залу з планами якнайшвидше зробити ремонт кухні. Були різні думки і плани щодо способу ремонту кухні, але справа так і не зрушила з місця через потребу дозволів від міста на такого виду роботи. У квітні 2023 року на Річних Парафіяльних Зборах було вирішено продовжити ремонт старої кухні у церковній залі. Була створена спеціальна робоча група (комітет) для обговорення планування нової кухні та підготовки відповідних документів. Варто зазначити, що на час першої зустрічі цієї комісії, частина старої кухні була вже розібрана.

За попередньою оцінкою, вартість цього проекту складе приблизно \$500.000. На сьогоднішній день, завдяки Вашій жертвовності маємо біля \$120.000, з яких \$80.000 пожертви парафіян та \$40.000 грант від Фондації "Сропо" .

Це опитування проводиться серед усіх наших парафіян. Ми бачимо, що кількість прихожан та недільних пожертв значно зросли, однак ще не всі наші жертводавці є зареєстрованими парафіянами. Наприклад, у бюджеті на цей рік було закладено суму \$8.000 недільних пожертв готівкою (без зазначеного імені на коверті), але станом на листопад 2023 ми маємо більше ніж \$40.000 таких пожертв. Цей факт дає нам впевненість, що ми маємо парафіян, які ще не зареєстровані проте активно підтримують фінансово та хочуть зберегти її для своїх дітей та майбутніх поколінь.

Sts. Volodymyr and Olha Cathedral Parish has been operating without a functional kitchen for at least the past 15 years. The project of kitchen restoration, in one form or the other, has been discussed at our parish since at least 2000. At the Annual General Meeting in April 2021 it has been decided by the parishioners to start the renovations project for the new parish hall kitchen. A working group has been formed and met to discuss the needs and requirements for the kitchen space in order to start the process. It needs to be noted that at the time of the working group's first meeting the old kitchen had been partially demolished by the decision of the previous council and/or maintenance committee.

For the estimation and planning purposes we are valuing this project at \$500,000. As of December 2023 we as a parish have fundraised around \$120,000: \$80,000 has been donated by you, our parishioners and \$40,000 is a grant that we have received from Cropo Foundation in 2022.

This questionnaire has been issued to all of our donors. We realize that some of our donors are not registered parishioners at this time, but we have seen a rise in attendance and Sunday donations. As an example, in our Loose Change account, for the year of 2023 our budget was forecasted at \$8000 and as of November 2023 there are more than \$40,000. This fact gives us some confidence that we have parishioners who have not registered yet but are actively supporting our parish and hopefully see Sts. Volodymyr and Olha Cathedral as part of their future.

Різдвяно-новорічні події у нашій парафії та у громаді міста.

24 грудня - Спільна Свята Вечеря для бажаючих парафіян. Реєстраційна форма доступна на нашій фейбук сторінці.

31 грудня - Парафіяльна Новорічна забава.

КУК запрошує на родине свято «Колядуймо разом» 30 грудня, церква св. Миколая. 1:30-4:30. Реєструйтеся на сайті: www.usmanitoba.ca

Інститут Просвіта щиро запрошує на Новорічну Ніч 31 грудня 7pm-2am. На вас чекає апетитна холодна закуска, смачна гаряча вечеря, українська випічка, свіжі фрукти, ну і звичайно, цікава програма з українською музикою. До дітей завітає Св. Миколай з дарунками. Частина приходу піде на підтримку ЗСУ, а частина на підтримку Інституту Просвіта. Квитки—95\$ дорослі; 45 \$ - діти 6-12 років. Діти до 6 років - безкоштовно.



Вифліємський Вогонь Миру (ВВМ) з місця народження Ісуса Христа передає організація української молоді Пласт. Австрійські скаути кожного року (від 1986), передають ВВМ з Вифлеєму по всій Європі і Пласт в Україні вже більше як 20 років розповсюджує ВВМ по всій Україні. Цього року Вогонь буде перевезено до Нью Йорку 2 грудня, 2023. Звідти українські пластуни та американські скаути організують передачу ВВМ по Америці та Канаді. Вінніпезькі пластуни займуться передачею ВВМ українським католицьким та українським православним церквам у Вінніпезі, у неділю, 17-ого грудня, 2023. Головний церемоніал відбудеться в Метрополічій Катедрі Свв. Володимира і Ольги о 9:00 ранку.

ДОЛУЧАЙТЕСЬ ДО СВІТЛА ВИФЛІЄМСЬКОГО ВОГНЮ МИРУ І ВИ! /

The Peace Light (VVM) originates from Bethlehem– the Church of the Nativity. Every year it is received by Scouts in Austria and distributed across Europe by Scouts from many countries, including Ukraine. Plast in Ukraine has been distributing the VVM for more than 20 years. This year the Peace Light is being flown in by Air Austria to New York City, on December 2, 2023. The Boy Scouts of America and Plast members are receiving the Peace Light at a special ceremony at the Sunday, on **December 17th** at **Sts. Volodymyr and Olha Cathedral** at 9:00 a.m.

COME JOIN US IN SHARING THIS SYMBOL OF PEACE, LOVE AND HOPE DURING THIS VERY DIFFICULT TIME FOR UKRAINE!

Розпорядок Різдвяних богослужінь

П'ятниця 22 грудня

9:00 а.т Великі царські часи

Неділя 24 грудня Навечіря Різдва

9:00 а.т Свята літургія Divine Liturgy

11:00 а.т Свята літургія Divine Liturgy

10:00 р.т Велике повечеря з Литією. Great Compline

11:00 р.т Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy

Понеділок 25 грудня, Різдво ГНІХ за новим стилем

10:00 а.т. Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy

Неділя 7 січня, Різдво ГНІХ за Старим стилем

11:00 а.т. Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy



Спільна парафіяльна Свята Вечеря

Неділя, 24 грудня, Надвечір'я Різдва

6:00рм - Свята Вечеря

10:00рм - Велике Повечіря з Литією

11:00рм - Різдвяна Свята Літургія

Святий Вечір, родина, коляда, свічка, сіно, 12 пісних страв. Традиційно за Святвечірнім столом збирається разом вся родина. Тих, хто не має змоги святкувати разом зі своєю родиною, запрошуємо на Святий Вечір до парафіяльної родини!

Вечеря - потлак (приносимо якусь різдвяну страву або складаємо пожертву - \$25 з особи, діти до 10 років - \$10).



Парафіяльний зал

Кількість місць обмежена, тому просимо реєструватися у формі.

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду
понад 60 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.

Caring above all.
1442 MAIN STREET

www.cropro.com



KORBAN
FUNERAL CHAPEL

907 Main St.
204 956-2193
www.korbanchapel.com
PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN

COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;
Reception Area; Newly Expanded Parking;
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою
"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



СВИТОЧ Meest

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україні
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2 PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

Галина Петрик, C.A.I.B.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET Toll Free: 1-800-287-2484
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

TRIDENT
PARCEL SERVICE

396 MCGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

CENTURY 21

Advanced Realty

21

John Iacobciuc
REALTOR®

C. 431.335.0080
john.iacobciuc@century21.ca
john-iacobciuc.c21.ca

1415A Henderson Hwy
Winnipeg, MB R2G 1N3



KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at MCGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



CARPATHIA
CREDIT UNION
КАРПАТІЯ

Corporate Office

3rd Floor, 952 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

info@carpathia.ca
204.989.7400

950 Main Street
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue
Winnipeg MB R2V 1L8